

مؤتمر دولي حول:

## الترجمة مهنةً وتخصصاً أكاديمياً

(ينظمه قسم الترجمة والترجمة الفورية لكلية اللغة العربية بالجامعة الإسلامية العالمية بإسلام آباد بالتعاون مع هيئة التعليم العالي تحت رعاية كل من راعي الجامعة الأستاذ الدكتور معصوم ياسين زئي و رئيس الجامعة معالي الأستاذ الدكتور/

أحمد بن يوسف الدريويش)

التاريخ : نوفمبر ٢٧-٢٨/٢٠١٨ م إسلام آباد- باكستان

### خلفية:

لقد أصبحت دراسات الترجمة (التي تضم دراسات الترجمة الفورية) الأنتخصصاً أكاديمياً معترفاً به ويتم تدريسه في الجامعات على مختلف المستويات. والترجمة كمهنة لها جذور في العصور القديمة واعتبرت ممارسة الترجمة ونظرياتها كياناً واحداً. واسترعت دراسات الترجمة انتباه العلماء والفلاسفة واللغويين بسبب طبيعتها متعددة التخصصات ونتيجة لذلك برزت سلسلة طويلة من نظريات علمية وفلسفية ولغوية وثقافية وعملية في مجال الترجمة.

ونظراً إلى النمو السريع والتطور الكبير والتحديات والإمكانيات يرغب قسم الترجمة والترجمة الفورية بالجامعة الإسلامية العالمية إسلام آباد في عقد مؤتمر دولي حول الترجمة كمهنة وتخصص أكاديمي لاستكشاف كافة الأبعاد والتخصصات المتعلقة بالفكرة الرئيسية المذكورة أعلاه.

وهذا المؤتمر فريد من نوعه حيث يعتبر أول مؤتمر حول الترجمة ودراسات الترجمة في باكستان. ومن المؤمل أن يسترعي المؤتمر الدولي انتباه الباحثين والمهنيين والمفكرين على المستويين الوطني والدولي.

### أهداف المؤتمر:

جلب مترجمين مهنيين وباحثي المجال الترجمي إلى منصة واحدة. مخاطبة قضايا بارزة متعلقة بالترجمة كمهنة وتخصص أكاديمي. تعزيز مناخ داعم يمنح باحثين فرصة تبادل أفكار حول قضايا راهنة متعلقة بالترجمة.

### مزايا المؤتمر

يوفر المؤتمر منتدى للتواصل وتبادل نتائج البحوث والخبرات الجيدة ويجلب مهنيين محليين ودوليين يمتلكون خلفيات ومقاربات في مجال الترجمة لإجراء المناقشات حول الموضوع المذكور أعلاه.

### المحاور المقترحة:

١. النظريات والممارسات الراهنة في دراسات الترجمة (نظريات الترجمة)
٢. تاريخ الترجمة
٣. تدريب الترجمة والتعليم
٤. ترجمة القرآن الكريم
٥. الترجمة الآلية
٦. ترجمة التطبيقات والمواقع الإلكترونية والبرمجيات وغيرها
٧. الثقافة والترجمة
٨. تعددية التخصصات لدراسات الترجمة
٩. عملية إدراكية للترجمة والترجمة الفورية
١٠. التاريخ وتلقي الترجمة الأدبية
١١. الترجمة النوعية (الدينية والتقنية والقانونية والطبية والأدبية وغيرها)
١٢. إعادة الترجمة
١٣. الترجمة من لغة إلى أخرى، والترجمة ضمن اللغة الواحدة، والترجمة من علامة إلى أخرى
١٤. سوسيلوجيا المترجم
١٥. التكنولوجيا في الترجمة والترجمة الفورية
١٦. تقييم جودة الترجمة
١٧. إدارة مشروع الترجمة
١٨. تسويق منتجات الترجمة
١٩. أخلاقيات الترجمة
٢٠. الترجمة وقوانينها
٢١. أعمال الترجمة التجارية

٢٢. ترجمة مستقلة/حررة

٢٣. مشاكل الترجمة واستراتيجياتها

٢٤. دراسات الترجمة الفورية

### الحضور والمشاركون:

يتوقع المؤتمر حضور ومشاركة باحثين ومترجمين مهنيين وطلاب البحوث من تخصص دراسات الترجمة، ودراسات القرآن، ودراسات متعددة الثقافات وعلم اللغة والعلوم الاجتماعية وتخصصات أخرى لها علاقة بالترجمة ودراسات الترجمة. ويتم تقديم أوراق المؤتمر في واحدة من ثلاث لغات أي العربية والإنجليزية والأردية.

### القواعد العامة للبحوث المقدمة:

#### للملخص

يجب أن يتضمن ملخص البحث ٣٠٠-٥٠٠ كلمة مطبوعة على ورقة بمقياس (A٤) في (MS Word). ويرجى إرسال ملف (Word) و(PDF).

سيرة ذاتية موجزة

يتضمن ملخص البحث السيرة الذاتية الموجزة التي لا تتجاوز ٢٠٠ كلمة والتي تشمل الاسم الكامل وتفصيل الاتصال والانتماء والبحوث والمنشورات.

#### المواعيد الهامة:

دعوة للورقة:

أقصى موعد لتقديم ملخصات:

إعلام ملخصات مقبولة:

أقصى موعد لتقديم الورقة الكاملة:

الاختيار النهائي للبحوث من قبل اللجنة الأكاديمية:

موعد المؤتمر:

مكان المؤتمر:

١ فبراير عام ٢٠١٨ م

١٥ إبريل عام ٢٠١٨ م

٣٠ إبريل عام ٢٠١٨ م

٣١ يوليو عام ٢٠١٨ م

٣٠ سبتمبر عام ٢٠١٨ م

٢٧-٢٨ نوفمبر عام ٢٠١٨ م

قاعة القائد الأعظم بالمقر الجامعي القديم

#### إرشادات هامة للباحثين:

١. ينبغي ألا يخرج عنوان البحث عن المحاور الرئيسية أو الفرعية، أو أهداف المؤتمر وعناصره.

٢. ينبغي الالتزام بقواعد البحث العلمي، مثل منهجية البحث وترتيب المصادر والمراجع وتنسيقها.

٣. لا بد من تحري الدقة والصحة في الجانب اللغوي، وفي جانب الأفكار والحقائق، وفي توثيق المصادر والمراجع.

٤. لا بد أن يكون البحث مبنياً على دراسة أصيلة، كما ينبغي ألا يكون مما نشر من قبل في مجلة أو صحيفة أو قدم في مؤتمر أو ندوة علمية.

٥. ينبغي أن يكون عدد صفحات البحث من ٢٥ إلى ٣٠ صفحة بمقياس (A٤) مع المصادر والمراجع والفهارس.

٦. تكتب المصطلحات والأعلام الأجنبية بخط مائل (*Italic*) وباللغة الإنجليزية بين قوسين، مع ترجمتها إن أمكن.

٧. لا بد من اتباع نمط شيكاغو ٢٠١٦ للفهرسة (Chicago manual ٢٠١٦) عند توثيق المصادر والمراجع.

٨. ينبغي أن تكتب المصادر والملاحظات والهوامش لكل صفحة في الصفحة نفسها وليست في نهاية البحث.

٩. لا بد من إلحاق الفهارس والمصادر والملاحظات في نهاية البحث.

١٠. لا بد من كتابة البحث في الحاسب الآلي على برنامج ميكروسوفت وورد.

١١. تشتمل الصفحة الأولى من البحث على عنوان البحث كاملاً واسم الباحث وجهة عمله وبريده الإلكتروني.

١٢. ترسل ملخصات البحث إلى عنوان البريد الإلكتروني [ictpd@iiu.edu.pk](mailto:ictpd@iiu.edu.pk) ونسخة خطية عبر البريد إلى المقر رقم الغرفة - سي

١٧ مبنى الإمام أبي حنيفة- قسم الترجمة والترجمة الفورية كلية اللغة العربية الجامعة الإسلامية العالمية بإسلام آباد.

#### للاتصال:

#### محمد منيب شاهد

منسق المؤتمر قسم الترجمة والترجمة الفورية بكلية اللغة العربية

الجامعة الإسلامية العالمية إسلام آباد

هاتف المكتب: ٩٢-٥١-٩٠١٩٦٨٧ + الجوال: ٥١٣٧٠٦٢-٣٢٣-٩٢+

البريد الإلكتروني: [ictpd@iiu.edu.pk](mailto:ictpd@iiu.edu.pk)

الفيسبوك: <https://www.facebook.com/Department-of-Translation-Interpretation-IIUI>

٣١٥٨٣٧٦١٥٢١٨٣٥٤

